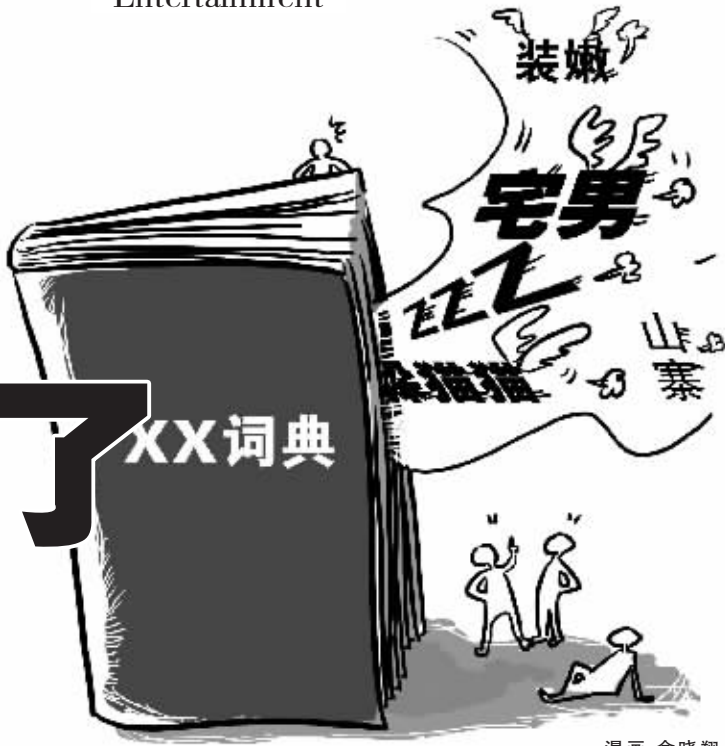


“宅男”“房奴”“山寨”……不知不觉中,这些新鲜的网络词语已经在我们生活中随处可见。这些反映社会热点的新生词汇在被人们越来越熟知的同时,也对传统翻译提出了新的挑战。顺应需求,上海译文出版社于近日推出了《汉英大词典》(第3版),其中的一大特点是大量收纳了具有时代特色的流行新词的规范译法。而在前不久,《新英汉词典》(第4版)也融入了大量的新兴英文网络词汇,让人眼前一亮。



漫画 俞晓翔

词典“潮”了

新《汉英大词典》赶时髦 收录众多网络流行语

“房奴”“躲猫猫” 有了权威中译英

《汉英大词典》一直被视为国内汉英类词典中的权威之作。今年第3版《汉英大词典》为了保持词汇新鲜度,除了收集近十年来社科和自然科学新词,还收集了紧贴时代特色的网络词汇。打开新版《汉英大词典》,“宅男”(otaku)、“房奴”(mortgage slave)、“山寨”(cheap copy)、“躲猫猫”(hide-and-seek)、“装嫩”(act young)等流行网络新词映入眼帘。这就意味着,网络词汇也有了权威性的中译英。据悉,本次第3版团队汇集北京、上海、南京等地20余所高校近百名专家学者,

对原词典精心修订。在前版基础上新增新词新义15000条,总字数增加到1600万,堪称国内规模最大、最权威的大型汉英辞书。

“ZZZ”“@” 符号也成了词条

无独有偶,第4版的《新英汉词典》前不久也收录了新词新义5000条,在国内英语综合性词典中尚属首次。近几年流行的网络词汇“netbook”(上网本)、“camgirl”(网络视频女郎)、“Facebook”(利用脸谱网站与他人交往,类似中国的“开心网”)、“bf”(男朋友)等均可在本书中看到。除了网络词语之外,该书还收录了流行符号。翻到第4版《新英汉词典》

“网络与短信常用缩略语”附录,第一个映入眼帘的是“@”,这个电子邮件中的标志性符号,在这里的解释为“在……地方”,等同于英文单词“at”;而在漫画中常见的“ZZZ”符号,在书中有“睡着了”“厌倦了”“累死了”等3项解释。

网友反响不一 顺应潮流,但不稳定

连词典也赶时髦了,网友们立刻来了劲。大多网友觉得在词典中加入网络流行语实属“明智之举”,既顺应潮流又方便交流:“这些翻译词典可以帮助我们更好地用流行语与他人沟通。”与此同时,也有网友表示担忧,认为字典在强调“新”的同时一定要保

证稳定性,尤其是权威字典,而网络用语的生命力不能得到保证。

专家基本赞同 利于交流,但不提倡

上海外国语大学英语语言学教授胡晋中博士表示,目前互联网和手机短信间的国际交流如此频繁,缩略词逐渐增多肯定是英语发展的一个趋势,但这体现在潜移默化中,而非系统教学:“我们发现,有部分词在国内的使用频率非常高。”但第4版《新英汉词典》修订主编高永伟也表示,这样做不是为了让大家来学习并且倡导使用网络用语,而是在网络交流中一旦出现这样的表达,可以有工具查阅,帮助交流。快报记者 应嘉轩 特约记者 潘旭

书画家挥毫 献给最可爱的人



施正东正在精心创作 唐伟超 摄

昨天,江苏省收藏家协会的7位书画家走进了江苏省军区,为子弟兵们送上了一幅幅留有墨香的瑰宝。在江苏省收藏家协会第一副会长、著名书画家施正东的带领下,萧和、李路平、马辉、尤荣喜、阮礼荣、丁大钧在江苏省军区现场泼墨挥毫,当场创作了几十幅书画作品。快报记者 李谷

上海美术馆 靠捐赠过日子

文化部正在开展首批“全国重点美术馆”的评选,拥有一流展馆和丰富馆藏的上海美术馆原本可以毫无异议地成为“重点美术馆”,然而评选的一条硬性标准却成了“拦路虎”——年收藏经费总额不低于300万元,而上美去年只有200万元。目前,美术馆收藏预算之低已成为非常棘手的问题,连上美这样的一流美术馆也只能靠着捐赠过日子。 邵亮

文娱快讯

“Angel in my heart——段革新油画展”将于今日下午在北京西路72号的南京艺事后表现代美术馆举行,展出作品50多件。快报记者 李谷

久病未成“良医” 险误了卿卿性命

俗话说:久病成良医。可是对于家住玄武区的金大姐而言,久病非但没能成“良医”,反倒差点搭上自己的性命。“是重度宫颈糜烂,部分宫颈组织已经发生恶变了。幸亏及时发现,现在还有得治,要是再拖下去,很可能拖成宫颈癌。”南京八一医院妇产科王洪玲医师的一席话,好比当头棒喝,令金大姐认识到疾病的严重性……

久病成“良医” 不能随便“医”

早在三年前,金大姐就在一次体检中查出患有宫颈糜烂,可她觉得不痛不痒,没必要去医院家里来回折腾。都说“久病成良医”,金大姐凭着“经验”,给自己当起了“医生”——自己买药、上药。

三年过去了,她的病情非但没有好转,反而越来越严重:腰

酸背痛、下腹坠胀的情况越来越明显,白带发黄、略带腥味,夫妻生活时还有接触性出血。金大姐有些害怕了。

在好友介绍下,她来到八一医院妇产科找到王洪玲医师。经过详细检查,金大姐被确诊患有重度宫颈糜烂,部分宫颈组织已发生细胞学改变,如不及时治疗,很可能恶变成宫颈癌。针对金大姐的情况,王医师为她实施了“奥洛克”宫颈修复手术。复查时,看着重新恢复光滑的宫颈照片,金大姐笑得合不拢嘴:“看来还是不能自己乱看病了,到大型正规医院才放心!”

早治早安心 微创损伤小

据王医师介绍:很多女性都持有相同的观点:宫颈疾病是小事,“拖一天是一天”,而不去寻求有效的治疗方法。殊不知,糜烂无法自行痊愈,如果放任其继续发展,很可能使病

情恶化。如轻度宫颈糜烂可造成炎症扩散,加重糜烂程度,甚至诱发慢性盆腔炎、不孕症和宫颈癌变等严重的后果。因此,女性朋友一旦出现白带增多、色黄、有异味,下腹坠胀,腰背痛等不适症状,应及时到正规大型医院进行检查并接受系统的治疗。

“奥洛克”治疗人性化

“奥洛克”宫颈修复技术凭借优良的诊疗效果、细心呵护的

诊疗模式,被誉为人性化治疗宫颈疾病的“样板”。自南京八一医院妇产科引进以来,已经使众多宫颈疾病患者恢复了健康。

据王医师介绍:“奥洛克”宫颈修复术将BBT技术和LEEP术完美结合在一起,具有治疗和保护宫颈的双重功效。手术过程只需几分钟,全程无痛;术后宫颈光滑如初,无须住院,不影响生育功能,不影响夫妻生活质量。

(陆小西)



>>>资讯速递

82岁高龄老太患卵巢囊肿,重达6.5公斤,八一医院成功为她实施手术。目前,老人恢复情况良好。老人于今年3月份检查出卵巢两侧长出了一大一小的两个

82岁老太患卵巢囊肿重6.5公斤

囊肿,大的估摸着重5公斤,小的也有1.5公斤重。这样高龄长有两个较大囊肿的病例很少见。起初,医生考虑其年龄建议她采取保守治疗,但元旦后,老太太忽然感

到腹部疼痛,经检查,由于囊肿较大,开始影响腹内其它器官的正常运行。八一医院妇产科医师们立刻为她会诊,并制订了详细的治疗方案。为保证手术顺利进行,医师们

先采用“奥洛克导航微电极”从老太太囊肿里抽出了2500毫升液体,以缩小囊肿体积,然后再进一步剥离囊肿。手术很顺利,让人欣慰的是,经化验,囊肿属良性。

>>>健康看板

10个女人 8个月经不调 办公室女白领集体报名听课

据前期咨询资料统计,六成女性关注内分泌调节对女性的影响。在新街口某高级写字楼里,一个只有10名女员工的办公室中,就有8人患有月经不调的症状,在听说本次有丁福荣主任主持的《巧调内分泌,让女性年轻十岁》的课题后,8个好姐妹约到了一起,周末共同来八一医院听丁主任讲课。

保健康 专家亲自上阵

建邺区的黄女士来说:“我一直很注重保养,每月买保健品都要花上一千多块,可这几年老觉得贫血,脸上还有很多色斑,我很想知道这是怎么回事,麻烦您帮我预留一个名额。”

在听说黄女士的事情后,讲座嘉宾强有凤副主任特意准备了相关资料,将在活动现场亲自答复。同时,16日开讲的《食补调出女性完美曲线》主要通过讲解女性饮食的合理搭配,来塑造一个健康的体魄。

听课还可免费获全年快报

补血养性做足功课、内分泌失调问题多多,本周末,健康大讲堂16日、17日“连坐”,专家轮番上阵,回答你所遇到的困惑。报名参与讲堂者均可获得由八一医院提供的精美礼品一份,每10名参与者还将抽取1名免费赢得全年《现代快报》。

三期讲座时间:元月16日下午3:00-5:00
四期讲座时间:元月17日下午3:00-5:00
地点:八一医院门诊楼7楼电教室
预约电话:80864475、80864476
网上报名:www.81fck.com

核心提示:为全力打造365日无休门诊,八一医院邀请省内外妇科学术带头人王海琦主任、韦镛澄主任周末长期坐诊。周日全天免挂号费,节假日免费早早孕检测!